

El mensaje propagandístico antiluterano a través de algunas relaciones de sucesos del siglo XVI

María Sánchez-Pérez

IEMYRhd – Universidad de Salamanca
mariasanchezperez@usal.es

Recepción: 20/02/2019, Aceptación: 19/06/2019, Publicación: 04/12/2019

Resumen

A partir de finales del siglo XX, el estudio en torno a las relaciones de sucesos ha ido incrementándose progresivamente en las últimas décadas. Desde entonces, los investigadores han prestado especial atención a diferentes aspectos que rodean a todo este fenómeno. Por lo que a la temática se refiere, se han realizado ya algunos análisis sobre el luteranismo. Nuestro trabajo se encuadra aquí y trata de tres relaciones de sucesos que narran las fiestas que se celebraron en 1555, en Toledo, por la conversión de los ingleses al catolicismo. Se analizan tres obras firmadas, respectivamente, por Juan de Angulo, Sebastián de Horozoco y Francisco Sánchez (se edita además en anexo su pieza). Se presta también atención a un villancico antiluterano impreso en una relación de sucesos, cuyo autor fue Gaspar de la Cintera.

Palabras clave

luteranismo; relaciones de sucesos; siglo XVI; Juan de Angulo; Sebastián de Horozoco; Francisco Sánchez

Abstract

Anti-Lutheran propaganda in some relaciones de sucesos of the 16th century

Starting by the end of the twentieth century, the study of *relaciones de sucesos* – Spanish single event new pamphlets – has been growing progressively in recent decades. Since then, researchers have paid special attention to different aspects surrounding this phenomenon. As far as the subject is concerned, some analyses on Lutheranism have already been carried out. Our work falls into this category, it deals with three *relaciones de sucesos* that relate the festivities celebrated in 1555, in Toledo, on the occasion of the conversion of Englishmen to Catholicism. Three works are analysed, authored, respectively, by Juan de Angulo, Sebastián de Horozoco and Francisco Sánchez (whose piece is also published in an annex). Attention is also paid to an anti-Lutheran carol printed in an account of events, whose author was Gaspar de la Cintera.

Keywords

Lutheranism; *relaciones de sucesos*; 16th century; Juan de Angulo; Sebastián de Horozoco; Francisco Sánchez

En junio de 1995 se celebró en Alcalá de Henares el primer coloquio internacional sobre relaciones de sucesos. Un año después se publicarían las actas de aquel encuentro en una edición preparada por algunos de los pioneros en abrir el camino del estudio de este género en España y fuera de nuestras fronteras, entre otros: M.^a Cruz García de Enterría, Henry Ettinghausen, Víctor Infantes y Augustin Redondo. Desde aquella fecha hasta ahora se han producido avances de gran envergadura: se creó la Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos (SIERS) y bajo su amparo han ido celebrándose periódicamente diferentes coloquios con el fin de estudiar estas obras. En total, han sido ocho encuentros que han dado lugar a sus correspondientes publicaciones.¹

Ya en las actas de 1996,² Juan Carlos Izquierdo (1996) se ocupó del luteranismo en estas piezas. En concreto, basó su estudio en las relaciones de sucesos publicadas en pliegos sueltos poéticos durante el siglo XVI, tomando como base el *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos. Siglo XVI* de Antonio Rodríguez-Moñino (1970).³ Desde entonces hasta ahora se han publicado distintas investigaciones que permiten arrojar hoy nueva luz sobre estas piezas. Así, entre otros trabajos, la obra antes citada de Rodríguez-Moñino ha sido renovada y aumentada en dos ocasiones: a) con la edición corregida y actualizada por Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes que dio lugar al *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos. Siglo XVI*;⁴ b) posteriormente, estos mismos autores publicaron durante varios años diferentes suplementos con el fin de seguir actualizando la obra de Rodríguez-Moñino (Askins e Infantes 1997, 1998, 1999, 2000, 2001 y 2004) y que, finalmente, dieron lugar a un nuevo volumen titulado *Suplemento al Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) de Antonio Rodríguez-Moñino* (Askins e Infantes 2014).⁵

1. En 1995, en Alcalá de Henares (García de Enterría *et al.* 1996); en 1998, en La Coruña (López Poza y Pena Sueiro 1999); en 2001, en Cagliari (Paba 2003); en 2004, en París (Civil, Crémoux y Sanz 2008); en 2007, en Besançon (Bégrand 2009); en 2010, en San Millán de la Cogolla (Cátedra y Díaz Tena 2013); en 2013, en Gerona (García López y Boadas 2015); y en 2016, en Trento (Ciappelli y Nider 2017). Se trata de ocho volúmenes de imprescindible consulta para aquellos que se acerquen o dediquen al estudio de las relaciones de sucesos y que se encuentran disponibles en la siguiente página web: <<http://www.siers.es/publicacion/acta/listar.htm>> (consultada el 12-03-18). No obstante, no es la única producción bibliográfica que se ha publicado sobre el tema hasta el momento y que no podemos recoger aquí, para ello pueden consultarse los diferentes boletines informativos —veintiuno hasta ahora— de la SIERS: *Boletín informativo sobre las Relaciones de sucesos españolas en la Edad Moderna (BORESU)* que contienen «novedades bibliográficas sobre repertorios, ediciones y estudios, así como noticias sobre congresos, Tesis Doctorales, etc.», y que se encuentran disponibles en la siguiente dirección en línea: <<http://www.siers.es/publicacion/boletin/listar.htm>> (consultada el 12-03-18).

2. García de Enterría *et al.* (1996).

3. A partir de ahora nos referiremos a él como *Diccionario*.

4. De aquí en adelante nos referiremos a él con las siglas *RMND*.

5. Remitimos a él desde este momento como *Suplemento*.

Juan Carlos Izquierdo basó su estudio en aquel *Diccionario* de 1970 de Rodríguez-Moñino y analizó un total de 17 ediciones: *Diccionario* 50, 40, 982, 196, 200, 144, 69, 86, 85, 511, 513, 365, 51, 519, 97, 92 y 90, que se corresponden, en realidad, con 16 obras, puesto que los pliegos 90 y 92 son dos ediciones distintas de la misma obra. De todas ellas, debería eliminarse la primera (*Diccionario* 50), ya que, como el propio Izquierdo indica, se trata de un pliego «de tema no luterano». ⁶ El autor cita brevemente una pieza —*Diccionario* 513— que olvida analizar después y que, como veremos más adelante, resulta bastante significativa.

Recientemente, Jimena Gamba Corradine (2018) ha realizado un estudio sobre pliegos sueltos del siglo XVI de tema luterano, en el que incluye un inventario de obras y donde recoge un total de 29 entradas, ampliando, por tanto, notablemente el panorama de relaciones de sucesos que veíamos anteriormente. ⁷ Gracias a las sucesivas revisiones y actualizaciones del *Diccionario* de Rodríguez-Moñino —a las que nos hemos referido anteriormente— y con los datos que tenemos en la actualidad, queremos destacar ahora algunos aspectos sobre el luteranismo en algunas de estas relaciones de sucesos impresas en pliegos sueltos poéticos del siglo XVI.

Una pieza sobre la que nos detendremos es RMND 513, de fecha 1555, puesto que hemos conservado varias relaciones de sucesos que tratan el mismo tema que aquí se narra. Copiamos a continuación el título siguiendo la descripción tipobibliográfica que aparece en RMND 513:

[*Preciosa orla completa y dentro un grabado de la Pentecostés y el título; en la barra inferior el año: M D L v.*] ¶ Relacion mvv ver- | dadera de la bienaventurada nueua de | la conuersion de los Ingleses luter- | nos. Hechas por Francisco sanchez | estudiante. Natural de la vi- | lla de Orgaz.

Se trata de un pliego suelto en 4.º de 4 hojas, con letra gótica —excepto la primera línea del título— que se encuentra en la British Library de Londres. ⁸ Izquierdo se refiere brevemente a esta obra, pero olvida comentarla, pues de ella solamente nos dice que existe «una relación de Francisco Sánchez de 1555 sobre la conversión de los ingleses». ⁹ Como indica Gamba Corradine, en esta obra «se narra cómo la ciudad de Toledo celebra las conversiones al catolicismo realizadas en Inglaterra de aquellos que dicen ‘grandes heregías’». ¹⁰

6. Izquierdo (1996: 218).

7. Agradecemos a Jimena Gamba sus comentarios y sugerencias durante la elaboración de este trabajo.

8. Existe reproducción facsímil en Askins (1989: n.º 39). Incluimos al final de nuestro trabajo, en anexo, la edición del texto.

9. Izquierdo (1996: 218).

10. Gamba Corradine (2018: 429).

En concreto, se trata de «las fiestas que tuvieron lugar en Toledo en 1555 con motivo de la conversión de Inglaterra al catolicismo bajo el reinado de María Tudor, fiestas que además coincidieron con los carnavales de ese año y, quizá por ello, se convirtieron en campo abonado para que aflorase el lado más lúdico y menos oficial de la fiesta». ¹¹ Teresa Ferrer Valls no se basa para su análisis en nuestra obra, sino en dos relaciones compuestas por Juan de Angulo y Sebastián de Horozco, que fueron publicadas por Santiago Álvarez Gamero en 1914, quien entonces señalaba ¹²:

Publicamos la relación manuscrita del licenciado Sebastián de Horozco y reproducimos la relación (impresa en Diciembre de 1555) de Juan de Angulo. Ambas se custodian en nuestra Biblioteca Nacional, siendo sus respectivas firmas ms. Aa 105 (ff. 149-158) y R 10.569. ¹³

Ferrer Valls señala lo siguiente sobre ellas:

La relación de Angulo, titulada *Flor de solemnes alegrías y fiestas que se hicieron en la imperial ciudad de Toledo por la conversión del reino de Inglaterra*, se imprimió en Toledo en 1555; está dirigida a Felipe II, y, en segunda instancia, al arzobispo de Toledo, don Juan Martínez Silíceo «con cuya merced esta obra se imprime». Puede considerarse la relación oficial de los festejos. La relación de Sebastián de Horozco, *Memoria de las fiestas y alegrías que en Toledo se hicieron por esta razón* [la conversión de Inglaterra], se conserva manuscrita, y ambas fueron publicadas conjuntamente por Álvarez Gamero (1914). Hay que tener en cuenta también que el hecho de que la relación de Horozco no estuviese pensada para la imprenta le permite una mayor libertad como relator y una frescura y espontaneidad que no es habitual en el género. ¹⁴

Los hechos que se relatan en estas relaciones tuvieron lugar entre el 9 y el 26 de febrero de 1555 y, en todas ellas, se describe pormenorizadamente «la intensidad de sus pompas y regocijos». ¹⁵ En el caso de la relación de Juan de Angulo, señala Ferrer Valls que «se recrea especialmente en la descripción de aquellos espectáculos [...] relacionados con el motivo de la fiesta, y que trasladan una visión triunfal de la Fe católica y de la Monarquía». ¹⁶ Frente a ello, la de Horozco

11. Ferrer Valls (2005: 131).

12. En el caso de las relaciones de Sebastián de Horozco y Juan de Angulo respetamos en todo momento la edición de Álvarez Gamero (1914). Para la transcripción y edición del pliego que aparece en anexo de Francisco Sánchez, así como para el villancico de Gaspar de la Cintera que figura más adelante, hemos seguido las normas que aparecen recogidas en el *Proyecto de investigación «Cultura popular y cultura impresa»* (2003: 8-9).

13. Álvarez Gamero (1914: 393).

14. Ferrer Valls (2005: 131, nota 29).

15. Álvarez Gamero (1914: 392).

16. Ferrer Valls (2005: 131).

nos da «el pulso de esa otra cara de la fiesta, la menos oficial».¹⁷ Nuestra intención ahora es presentar algunos paralelismos y diferencias que se observan en las tres para poder ofrecer al final algunas conclusiones.¹⁸

La relación más extensa es la de Angulo, probablemente por ser, en aquel momento, el cronista oficial de los festejos. Si nos fijamos en la forma, cabe decir que la *Memoria* de Horozco es una relación en prosa, mientras que las de Juan de Angulo y Francisco Sánchez conjugan prosa y verso. La métrica en ambas obras también varía, puesto que Angulo opta por utilizar varios metros —coplas de pie quebrado o manriqueñas, villancicos, etc.—, frente a las quintillas dobles o coplas de ciego en que Sánchez compone su obra.¹⁹ Respecto al contenido, obviamente al registrar por escrito los mismos sucesos, son muy similares, pero no lo es tanto el enfoque de cada una de ellas. Y esto es, en definitiva, lo que queremos destacar aquí.

La relación de Horozco «responde a una vocación de observador atento que toma apuntes sin voluntad de hacerlos públicos».²⁰ En efecto, parece haber asistido a cada una de las fiestas que se celebraron en Toledo durante más de quince días para registrar por escrito lo que había presenciado. Él mismo lo refiere así: «Todo lo qual asi pasó y salio en las dichas fiestas es verdad, como desuso está escrito, porque yo, el licenciado Horozco, que este tratado compuse y escrevi, lo vi todo por mis ojos y me hallé presente a todo».²¹ Lo cierto es que el detallismo en la descripción es la característica principal de su *Memoria*.

La fiesta, en cualquier caso, debió ser épica, tal y como señalan Francisco Sánchez —véase más abajo el cuadro comparativo: «apenas podré dezillo [...] / que no sé escrevillo»— y Sebastián de Horozco:

En este comedio, desde el dicho día domingo, diez de Febrero, hasta martes de Carnestollendas, XVJ del dicho mes, se hizieron en esta çibdad, asi por cavalleros como por çibdadanos y mercaderes y oficiales y otras gentes de ella, tantas alegrías y fiestas y tantos y tan diversos disfrazes y maxcaras, que nunca los vivos vieron ni oyeron decir que jamas en esta çibdad por cosa ninguna tanta fiesta ni tanto regozijo junto se hiziese [...] y avn quasi imposible poder dezir y escribir, asi por

17. Ferrer Valls (2005: 131).

18. Para ello nos basaremos en nuestra edición del pliego de Francisco Sánchez (en anexo) y de la realizada por Santiago Álvarez Gamero (1914) de las relaciones de Angulo y Horozco. Para esta y otras relaciones de sucesos de Sebastián de Horozco puede consultarse el trabajo de Weiner (1981), quien se basa en el Ms. 9175 de la Biblioteca Nacional y cuyo contenido de la obra puede verse en el *Boletín informativo sobre Relaciones de sucesos españolas en la Edad Moderna*, n. 9 (Junio de 2005), disponible en la siguiente dirección en línea: <<http://www.siers.es/upload/boletins/25/archivo/boletin09.pdf>> (consultada el 24-04-18).

19. Recuérdese que es uno de los metros más utilizados para componer las relaciones de sucesos en pliegos poéticos durante la época. Sobre estos aspectos pueden verse: Baranda (1986) y Sánchez-Pérez (2015).

20. Ferrer Valls (2005: 132).

21. Álvarez Gamero (1914: 414).

la multitud y diversidad de ello, como por ser esta çibdad grande y de diversos barrios, donde se hazian y pasavan cosas de día y de noche [...].²²

Las tres relaciones de sucesos presentan diferencias a la hora de estructurarse. La de Horozco es una narración descriptiva en prosa que comienza con el título *Memoria de las fiestas y alegrías que en Toledo se hizieron por esta razón* y concluye con un escueto «Fin de las alegrías».

Juan de Angulo, por su parte, subdivide su obra en numerosos apartados, entre ellos: «Exortacion del auctor», «Invocacion del auctor», «Loa del avtor a la serenissima reyna Maria», «Como el rey don Felipe, nuestro señor, mandó que se publicasse la conuersion de los luteranos», «Dizese vna procession que se hizo otro día despues que se empeçaron las alegrías, la qual se hizo por el ilustre ayuntamiento, iusticia y regidores iurados», etc. Francisco Sánchez, al igual que Horozco, no organiza su obra mediante epígrafes —algo que a veces sí aparece en las relaciones de sucesos en verso del siglo XVI—, pero puede proponerse fácilmente el siguiente esquema para estructurar el contenido del pliego:

- 1) Texto en prosa: «Petición dada por los ingleses a sus majestades el Rey y la Reina».
- 2) vv. 1-30: Introducción / Invocación.
- 3) vv. 31-210: Comienza la obra propiamente dicha con una larga explicación sobre la conversión de los ingleses.
- 4) vv. 211-310: Descripción de las fiestas que se realizaron en Toledo.
- 5) vv. 311-340: Conclusión.

Queda patente, por tanto, que buena parte de la obra se dedica a tratar el problema luterano y la conversión de los ingleses al catolicismo, sin obviar las alabanzas a los reyes o al papa Julio III, algo más parecido a lo que encontramos en la relación de Angulo, frente a la de Horozco.

Comenzaremos nuestro análisis mostrando, en primer lugar, las concomitancias y paralelismos entre las relaciones por lo que se refiere a la fiesta, para pasar, posteriormente, al tratamiento del tema luterano que, como veremos, es bastante similar en las relaciones de Sánchez y Angulo, pero muy diferente en el caso de Horozco.

22. Álvarez Gamero (1914: 395).

Sebastián de Horozco	Juan de Angulo	Francisco Sánchez
<p>En este tiempo salieron maxcaras de moros, judios, doctores, medicos, deçeplinantes, salvajes, locos, triperos, melcocheros, buñoleros, cornudos, romeros, diablos, correos, porteros de cofadrias, caçadores, hermitaños, negros, negras, portugueses, amazonas, ninfas, cardenales, monjas, biudas, Çelestina con su cuchillada y su canastico de olores, lençeras, bizcaynas, reyes, pastores y avn frayles salieron al principio, avnque la justicia se lo prohibio, y otros muchos disfrazes, asi a cavallo como a pie. Ovo por las calles sortija con preçios y mantenedores, muchos bueyes por las calles corriendolos y otras formas de regozijos.²³</p>	<p>Enpeçando luego vn día, sábado diez de Hebrero, a mostrarse con disfraces a porfia el mas chico y cauallero, y señalarse</p> <p>con alegres luminarias que a la noche se encendieron, que sin quento fueron, con las plegarias que las iglesias hiziero[n] de contento.</p> <p>[...]</p> <p>tantos disfraces graciosos por las calles a montones, tantas galas, guarniciones y vestidos tan costosos, tanta gloria a los gozosos que sentían;</p> <p>el por que todos hazian tan glorioso sentimiento, tan noble coregimiento que a todos fauorecian sortijas que se corrian an deueras [...].²⁴</p>	<p>A diez días de hebrero, un domingo en siendo el día, no quedava cavallero, ciudadano ni estrangero que no hiziesse alegría.</p> <p>Salieron tantos visages que apenas podré dezillo, locos, turcos y salvages buscavan modos y trages, tantos, que no sé escrevillo.</p> <p>Por quinze días mandaron que se hagan alegrías, en los quales sacaron disfraces que no cesaron de salir noches y días.</p> <p>Muchos toros se corrieron, jugavan a la sortija, carros triumphales salieron, juegos de cañas se hizieron, cada qu[a] se regozija (vv. 211-230).</p>

23. Álvarez Gamero (1914: 395).

24. Álvarez Gamero (1914: 432 y 441).

Sebastián de Horozco	Juan de Angulo	Francisco Sánchez
<p>Jueves, catorze del dicho mes, ovo tambien diversidad de disfraçados; especialmente este día salio de la parrochia de Santiago del Arrabal con su fiesta, en que salieron mas de çiento y veinte cabalgando, los mas a cavallo y algunos a mula, de diversas maneras de disfrazes, vnos de hombres y otros de mujeres; trayan detras a Santiago armado sobre vn bridon encubertado y armado, y con mucha musica de trompetas y atabales subieron por la çibdad con grandissimo tropel.²⁵</p>	<p>En catorze de Hebrero, jueues a las dos del día, se juntó vna compañia en concierto por entero, en la qual que contar quiero se juntaron</p> <p>ciento y quinze, que mostraron muy alegre sentimiento, dando gran contentamiento a los que bien los miraron, porque notable sacaron vn disfraz</p> <p>que con alegre solaz anduuo por la ciudad con mucha solemnidad de toda musica asaz, mostrando gloriosa paz como hermanos</p> <p>que se hallauan vfanos con la nueua de presente, pues siendo tan excelente la sentian como christianos; todos nobles parrochianos de la vnion</p> <p>del inuencible patrón Santiago del Arraua, parrochia muy principal y de gran congregacion, los quales con deuocion venerado.²⁶</p>	<p>Un jueves del Arrabal de Sanctiago salieron cient turcos al natural, uno de otro desigual, en vestidos difirieron.</p> <p>De librea colorada salieron ropavegeros de oro muy bien bordada ricamente recamada con penachos y sombreros. Los cavalleros salieron con libreas muy galanas y en Çocodover corrieron sortija y también se dieron con naranjas y con cañas (vv. 236-250).</p>

Las similitudes en torno a las fiestas, procesiones y demás son evidentes en los tres aunque hayamos mostrado únicamente un par de ejemplos. Sin embargo, en lo tocante al tema del luteranismo o a la conversión de Inglaterra al catolicismo, Angulo y Sánchez sí hacen mención explícita, frente a Horozco, quien, solo al final y bajo el epígrafe «Fin de las alegrías», alude brevemente al movimiento luterano del siguiente modo:

Despues de lo qual, para dar gracias a Nuestro Señor por esta tan señalada merced que hizo a los del reyno de Ingalaterra, y para suplicarle fuese servido de hazer lo mismo con los demas hereges y luteranos y reduzirlos al verdadero camino, y por la paz y sosiego de los principes cristianos, nuestro muy sancto padre Julio, papa

25. Álvarez Gamero (1914: 397).

26. Álvarez Gamero (1914: 437-438).

terçio, conçedio un plenissimo jubileo con ayunar tres dias y confesar y comulgar y hazer oraçion por lo susodicho, el qual se publicò y predicò en esta çibdad de Toledo, juntamente con la bula de la Cruzada, domingo postrero dia de Março de 1555 años, y lo ganaron infinitas gentes a gloria y honrra de Dios Nuestro Señor, el qual sea loado por siempre jamas. Amen.

Aunque despues de todo esto pareçe el dicho reyno de Inglaterra aver tornado a ereticar y quedarse perverso y dañado y fuera de nuestra sancta Fee, avnque muchos todavia abria y abrá en el buenos. Nuestro Señor, por su piedad, sea servido de aver misericordia de aquel reyno y reduzirle a su sancto gremio.²⁷

De la lectura del último párrafo parece inferirse que Horozco redacta el final de su Memoria cuando Inglaterra había vuelto de nuevo al protestantismo, es decir, a partir de 1558, tras la muerte de María Tudor y el comienzo del reinado de Isabel I. No sabemos si la tibia alusión de Horozco al problema luterano y su concepción acerca del mismo tiene algo que ver con su origen judeoconverso²⁸ Aunque Juan de Angulo y Francisco Sánchez sí comparten similitudes en varios aspectos que no están presentes en Horozco —y que veremos a continuación— cabe destacar que tanto este último como Angulo registraron una mascarada, que no aparece en Sánchez, y que resulta, cuando menos, llamativa. Se trata de una procesión que se celebró el lunes 18 de febrero donde se representó a Martín Lutero de la siguiente forma:

Sebastián de Horozco	Juan de Angulo
Llevavan tambien delante de si a Lutero cavallero en vna bestia con alvarda, vestido como anima en queros, avnque debaxo dizen que yva armado, y muchos diablos alrededor que le yvan dando de hachazos y tizonazos. Fue la fiesta muy suntuosa, y como fue de noche tuvo grand magestad. Estavan las ventanas y calles tan llenas de geste, que no se podia andar. ²⁹	sacaron vn Lutero caullero en vn macho, vestido como diablo, lleno todo el vestido de muchas llamas y muy fieras mascararas, y todos tambien con vnos hachos de pez en las manos ardiendo, a la redonda del dicho Lutero, dando temerosos aullidos y derramando mucha pez molida por los hachos en alto, la qual ardia como poluora, que parecia vn infierno. ³⁰

Parece bastante excepcional que Lutero saliese así representado ante toda la ciudad de Toledo, pues no fue habitual que apareciera «en escena» y menos quizá montado en un mulo, «vestido como diablo», rodeado de personas portando

27. Álvarez Gamero (1914: 415).

28. Parece ser que Sebastián de Horozco nació en el seno de una familia judeoconversa. No obstante, en 2005, afirmaba Jean Canavaggio: «Un escritor cuya supuesta ascendencia conversa sigue siendo tema controvertido» y añadía en nota al pie: «Ascendencia reivindicada por Jack Weiner y F. Márquez Villanueva [...], en contra del parecer de otros estudiosos, desde Marcel Bataillon hasta Marc Vitse» Canavaggio (2005: 170).

29. Álvarez Gamero (1914: 404).

30. Álvarez Gamero (1914: 469).

antorchas, golpeándolo con los tizones y manchándolo de pez. Una puesta en escena que, como señala Angulo «parecia vn infierno» y que, como relata Horozco, al haber sido ya de noche, destacaba por su magnificencia. Sin duda debía recordar los desfiles previos a cualquier auto de fe y probablemente era, en parte también, lo que se perseguía con esta puesta en escena que se nos ha descrito.

Por otro lado, como señalábamos antes, Juan de Angulo y Francisco Sánchez comparten determinadas semejanzas que no se encuentran en Horozco. Así, tanto la «Exortacion del auctor» del primero como en la parte que hemos denominado «Introducción / Invocación» de la relación de Sánchez comienzan ambos autores con una llamada a la divinidad:

Juan de Angulo	Francisco Sánchez
<p>Leuante el entendimiento huyendo de los pecados desta vida, no dando consentimiento que seamos sojuzgados de su cayda.</p> <p>Pues es bien nos leuantemos sí durmiendo hemos estado en este suelo, y que todos recordemos en Dios, que nos ha criado para el cielo.</p> <p>A cuya eterna morada vamos por la fe guiados sin parar, la qual nos está guardada si fuéremos apartados de pecar.³¹</p>	<p>¡O, cuán grande es tu poder Jesu Christo verdadero! ¡O, cómo das a entender aquel crecido querer que te quedó del madero! Que, aunque somos peccadores, en fin nos quieres y nos amas, y siendo siempre traidores, perdonas nuestros herrores y con afición nos llamas (vv. 1-10).</p>

Pero resultan aún más evidentes las alusiones al problema luterano:

31. Álvarez Gamero (1914: 418).

Juan de Angulo	Francisco Sánchez
<p>Conste a los entendimientos de los presentes y estraños con cuydado lo que en este de quinientos y cinquenta y cinco años a pasado.</p> <p>[...]</p> <p>De aquellos que bien sabemos eran ciegos luteranos y sin ley, negando la que tenemos nosotros como christianos en gran grey;</p> <p>teniendo por opinion luteranas heregias y negando nuestra vocal confession y otras falsas cismerias afirmando.³²</p>	<p>Año de mil quinientos y cinquenta y cinco años, con perversos pensamientos mueven sus entendimientos los ingleses luteranos. Estavan todos unidos en una conformidad conjurados, bastecidos, de Lutero proveídos contra nuestra christiandad.</p> <p>Dizien grandes heregias contra nuestro sancto Padre, buscavan modos y vías como uviessen fin los días de la Iglesia, nuestra madre (vv. 31-45).</p>

Juan de Angulo	Francisco Sánchez
<p>Llorando a lagrimas bias su notoria ceguedad, suplicando: «Rogamos, buen rey, recibas a nos en conformidad de tu vando.</p> <p>Que a ti queremos por rey, y a Dios por nuestro reparo, y confessamos la cristianissima ley, ques camino cierto y claro por do vamos.³³</p>	<p>Como claramente vieron la hermandad del gran rey, al memento conocieron su gran yerro y le pidieron que les diesse perdón él. Dizienle todos: «Señor, suplica aquel Padre santo, de la iglesia gran pastor, nos alcance con amor, gracia del Espíritu Sancto» (vv. 66-75).</p>

Juan de Angulo	Francisco Sánchez
<p>O rey y reyna tan buenos dignos de inmortal memoria y alto loor, de gloriosa fama llenos, pues a ellos tal victoria dio el Señor.³⁴</p>	<p>Aquel Felipe y María, reyes de tan gran valor, fueron el exemplo y guía para producir la vía de tu sancta fe, Señor (vv. 186-190).</p>

32. Álvarez Gamero (1914: 421-422).

33. Álvarez Gamero (1914: 423).

34. Álvarez Gamero (1914: 423).

Con todo, resulta ser la relación de Francisco Sánchez la que más ahonda en la conversión de los ingleses y en la defensa acérrima de la fe católica. Sirvan como ejemplo los siguientes versos, en especial los que se abren con la repetición anafórica de «pésales»:

Siéntense tan malheridos
con la yerva de Satán,
vienen tan arrepentidos,
que braman y dan gemidos
llamando a Dios: «Capitán».

Quando dicen: «¿Nos veremos
fuera de tiniebla y pena?
¿Cómo, Señor, cantaremos
canto nuevo, que nos vemos
en aquesta tierra agena?».
Como lobos muy hambrientos
vienen muy despavoridos,
[...] y hambrientos
a buscar los mandamientos
del amor de Dios vencidos.

[...]

Pésales porque cayeron
en la seta mahomita,
pésales porque ofendieron
los sanctos y aborrecieron
a la Virgen tan bendita.
Pésales también porque
cometieron sacrilegio
en la iglesia y vuestra fe,
pésales porque no fue
conocido el privilegio.

Pésales de tal manera
porque no les ha pesado,
que con fe muy verdadera
dizíen: «¡O quién nunca fuera
en este mundo engendrado!».
Dan gracias al Redemptor
cantando: «Gloria en el cielo,
sancto, sancto eres Señor,
de batallas vencendor,
míranos en este suelo» (vv. 116-160).

Francisco Sánchez, siguiendo el tono que se observa en otras muchas relaciones en verso del Quinientos —y aun después— increpa, a lo largo de su

narración, a los ingleses luteranos que se han convertido —eso sí, final y felizmente— al catolicismo. Así se menciona a esta «luterana seta» o a los «luteranos feme[n]tidos», ya que «con perversos pensamientos» estaban «conjurados, basteidos, / de Lutero proveídos / contra nuestra christiandad». O se habla de la «cisma luterana» y de estos ingleses que «siéntense tan malheridos / con la yerba de Satán».

La lectura de este pliego referente al problema luterano nos recuerda lo que ocurre con otras tantas relaciones de sucesos cuyos protagonistas son enemigos de la considerada como «verdadera fe», así «hay que notar enseguida que esa fiebre noticiera —regida por la apetencia de los receptores— no deja de tener siempre una orientación doctrinal y didáctica que conduce a una exaltación de la religión católica y de la política llevada a cabo por el poder real». ³⁵ En efecto, lo mismo ocurre con nuestra relación, aunque en esta no llegamos a las ofensas tan agresivas que se observan en otros casos relacionados también con la percepción de la alteridad. Así ocurre, por ejemplo, con el denominado problema del turco:

Verdad es que la alteridad no se puede concebir sino en términos de rechazo. Por ello esos turcos son «bárbaros» y asimismo, en varias relaciones, se hallan animalizados: «bestia fiera» se dice en una de ellas, «hinchado lobo» se escribe en otra. Además, se repiten los calificativos despectivos y bien conocidos, en diversos pliegos: «perros», «perros paganos», «perrazos», etc. ³⁶

Si bien es cierto que en la relación de Sánchez no se llega a los impropiedades que hemos visto —sí lo veremos en el siguiente caso que analicemos—, no duda en equivocar el problema luterano con el turco, de ahí que en una ocasión, para referirse a estos conversos ingleses, los denomine «seta mahomita» (v. 142). Es decir, para el receptor de estas relaciones de sucesos, el enemigo es el Otro, sea cual sea su origen o religión. Así, en una de las últimas estrofas de nuestra relación podemos leer lo siguiente:

Conózcante por Señor,
turcos, moros, luteranos.
Guarda nuestro Emperador,
haz que teman su furor
los franceses y tiranos.
En toda la christiandad
ten por bien de poner paz,
mírame con piedad
que tu siervo so en verdad,
Francisco Sánchez de Orgaz (vv. 321-330).

35. Redondo (2003: 237).

36. Redondo (2003: 241).

Algo parecido es lo que encontramos en el pliego RMND 144, que estaba en paradero desconocido cuando Izquierdo redacta su trabajo, en 1996. Aunque actualmente el pliego no ha sido localizado, sí contamos con su edición en Bauer Landauer (1923), gracias al descubrimiento de Sanz Hermida (2008). Señalaba Izquierdo lo siguiente sobre esta pieza:

Es una pena no poder contar con el pliego número 144 del *Diccionario*, actualmente en paradero desconocido, del fecundo autor de relaciones Gaspar de la Cintera, «privado de la vista, natural de Úbeda y vecino de Granada». Este pliego perdido, impreso en Toledo, está fechado en el fructífero año de 1572. Relación de la que se deduce otra edición de Córdoba, por Juan Bautista Escudero en 1572. Por la fecha y características de sus pliegos, podemos considerar a este autor junto con Benito Carrasco, como uno de los máximos responsables de la creación de los caracteres definitorios de este subgénero.³⁷

El largo título de esta pieza —siguiendo la edición de Bauer Landauer (1923)— es el siguiente: «Aquí se contienen quatro nuevos acontecimientos. El primero / la perdicion y fin de vn muy valeroso Turco con sesenta nauios de remo en Malta la vieja. El sengundo / la venida y conversion de Cidemuça Alcayde de Alarache y de Alcaçarquivir. Los otros dos Espirituales / y exemplares / todos nueuamente acontecidos, y contadas sus hystorias en llano verso / por Gaspar dela Cintera: priuado de la vista / natural de Ubeda / y vezino de Granada. Y vn christiano villancico / por el qual el auctor auisa á los fieles / que se guarden / porque andan so piel de Corderos sembrados en España Luteranos». Lo que cabría deducir en un primer momento es que nos encontramos ante un ejemplar misceláneo, pues al leer el título de la obra parece que las narraciones de aquí se presentan —en total cuatro más un villancico— son de tema distinto y variado. Ello es en parte así, pero a través de la lectura de los textos es fácil deducir que todo el pliego está destinado a defender los intereses de la fe católica. Pero nos interesa ahora especialmente el villancico que cierra la obra, pues está directamente emparentado con el problema luterano:

Christianos, tené atención,
que andan, so piel de corderos,
fieros lobos carniceros

sembrando falsa opinión.
Mirá que andan luteranos

37. Izquierdo (1996: 220). En efecto, tanto Benito Carrasco como Gaspar de la Cintera —junto con otros como Mateo de Brizuela o Juan de Mesa, por ejemplo— son dos de los copleros populares más prolíficos del xvi. En el caso de Benito Carrasco seguían apareciendo obras a su nombre incluso una centuria después. Para este autor véanse Izquierdo (1998) y Ferrer 2004 (especialmente el capítulo V). En el caso de Gaspar de la Cintera puede verse Sánchez-Pérez (2003). Para Mateo de Brizuela es imprescindible Cátedra (2002); y para Juan de Mesa, el trabajo de Carro Carbajal, Cátedra y Sánchez-Pérez (2008).

en España repartidos
y estad bien apercebidos
en viniendo a las manos
y como fieles christianos
denuncia a la Inquisición
que andan lobos carniceros
sembrando falsa opinión.

Estad firmes en la fe
con perfecta charidad
no os engañe la maldad
de aquestos que dicho os he
y huid de aquel que esté
predicando en el rincón.

Si os llegaren a vender
algún libro en escondido
o si os hablaren de oído
queriéndoos así traer
lo que tenéis que hazer
es publicar su intención.

Mirad que vienen melosos
offreciendo al parecer
cosas que siguen placer
y son tormentos ravisos
los sacramentos gloriosos
son para Dios el guion.

La sancta Iglesia romana
es nuestro amparo y abrigo
huid del lobo enemigo
que en su intención la prophana
rescebid gente christinana
confesión y comunión.

Plega a Jesuchristo consagrado
que los quiera descubrir
porque podamos bivir
libres de aqueste cuidado
y que si algo ay sembrado
lo arranque por su pasión. (vv. 1-42).

El contenido del villancico demuestra claramente el ambiente contrarreformista que comienza a extenderse tras el Concilio de Trento, finalizado en 1563. Como sabemos: «Con un plan sistemático de difusión de los principios contrarreformistas, que tuvo sus principales instrumentos en la predicación, los manuales de doctrina cristiana y el rigor inquisitorial, se impuso el dogma católico frente a las nuevas he-

rejías y se redefinió una ideología y una moral esencialmente conservadoras». ³⁸ De ahí las ideas que encierra el villancico: la circulación prohibida de libros, ³⁹ alejarse de personas o conciliábulos extraños y, sobre todo, la denuncia a la Inquisición ante cualquier tipo de conducta sospechosa. No faltan los improperios a los luteranos, de manera parecida a lo que veíamos en el pliego anterior; en este caso se habla de «fieros lobos carniceros» o «lobo enemigo». En este punto, por tanto, se parece a la intención que veíamos anteriormente en la narración de Francisco Sánchez.

De este último, no hemos conservado ningún pliego más, sin embargo, la obra de Gaspar de la Cintera es bastante extensa. Mientras que del primero solo sabemos que era estudiante —según reza en el título de su obra—, Cintera perteneció al prototipo de ciego cantor y compositor de sus propias coplas. Así se presentaba en los títulos de varios de sus pliegos: «privado de la vista, natural de Úbeda y vezino de Granada». ⁴⁰ En las distintas narraciones que componen la obra de Gaspar de la Cintera —conocemos un total de doce pliegos atribuidos a este autor— se abordan el tema del turco, de cautivos en tierras de Berbería, de los «malos cristianos» y los beneficios de la confesión y la comunión, etc. ⁴¹ Incluso en una de sus obras, vinculada con varias conquistas de los ejércitos españoles y la creación de la Liga Santa, leemos estas palabras referidas a don Juan de Austria:

Teman todos los paganos
tu poderoso bramido
y tiemblen los luteranos,
pues dar su vida en tus manos
les es dichoso partido. ⁴²

Por lo que hemos visto, no cabe duda de que, como afirmaba Izquierdo:

Los pliegos poéticos que contienen relaciones de sucesos durante el siglo XVI van adquiriendo una forma propia que los caracterizará durante su evolución poste-

38. Gil Fernández *et al.* (2004: 213).

39. Sobre este aspecto, recuérdese, por ejemplo, el Decreto de Juana de Austria, siendo regente de España en 1558: «Que ningún librero, ni mercader de libros, ni otra persona de cualquier estado o condición que sea, traiga, ni meta, ni tenga, ni venda ningún libro, ni otra obra impresa ni por imprimir, de las que sean vedadas y prohibidas por el Santo Oficio de la Inquisición, en cualquiera lengua, de cualquier calidad o materia, que el tal libro u obra sea, so pena de muerte y perdimiento de todos sus bienes» citado en Jones (2003: 137).

40. Véanse, por ejemplo, además del pliego que estamos analizando, RMND 141.8, 142, 146, 147 y 150.

41. Teniendo en cuenta toda la producción de pliegos sueltos que conservamos atribuidos a Gaspar de la Cintera sabemos que escribió relaciones de sucesos, de tipo histórico y noticioso; milagros; pliegos burlescos y un pliego perteneciente a la literatura didáctico-moral. Puede decirse, entonces, que la obra de este coplero es, en su conjunto, una representación muy propia de la literatura de cordel española de la segunda mitad del siglo XVI.

42. Esta obra se corresponde con la entrada RMND 146 y puede verse un estudio sobre ella en Sánchez-Pérez (2008a).

rior. Como pliegos de relaciones, los que se ocupan de tema luterano, evolucionan de igual manera, y desde que aparece, durante el segundo tercio del XVI hasta finales de siglo sufren una serie de transformaciones hacia lo popular, o populista si se quiere, y tremendista, guiados por el gusto que empieza a cambiar en esa época. Siguen teniendo estos pliegos, quizá más que nunca, una función moralizadora, y la ejemplaridad de los casos narrados así lo demuestra, así como el miedo, poco justificado ya en esa época, del pueblo hacia lo luterano.⁴³

Además de esta afirmación, podemos dar un paso más allá. Teniendo en cuenta la comparativa que veíamos entre las obras de Horozco, Angulo y Sánchez, considerando también el villancico de Cintera y sin olvidar el contenido de otros pliegos antiluteranos de la época —la historia de los hijos de Mosén Faro de Juan de Mesa, por poner solo un ejemplo⁴⁴—, parece indiscutible y resulta evidente que los más feroces mensajes propagandísticos antiluteranos los encontramos en estas piezas populares⁴⁵. Así, en el caso de la relación de Francisco Sánchez, su visión del problema luterano y el ataque al mismo es, podríamos decir, mucho más visceral comparado con las relaciones más asépticas de Horozco y Angulo —probablemente porque su fin o sus destinatarios serían otros—. Del mismo modo, el villancico de Cintera responde prácticamente al mismo esquema: miedo al Otro, al luterano y su denuncia ante la Inquisición, defensa vigorosa de la religión católica y confianza en su triunfo frente al resto de religiones.

Sabemos que la suma de ignorancia más miedo provoca odio y, aunque debemos ser muy cautos a la hora de aplicar el primer término a la población castellana de la época, podría inferirse que una parte de ella vivía así, por lo que el miedo y el odio hacia el Otro se plasma de manera notoria en estas relaciones. Es probable, además, que ese tono apasionado y vehemente que se observa en estas piezas populares responda también a la tendencia hacia una magnificación de los eventos y un mayor tremendismo a medida que avanza la centuria —este último punto ya fue señalado por M.^a Cruz García de Enterría (1983) en la evolución de las relaciones de sucesos y lo afirmaba asimismo Izquierdo en la cita anterior—. Y, por último, es probable también que en periodos de crisis, incertidumbre y miedo —como lo era claramente la segunda mitad del XVI— todos esos rumores y noticias que irían conformando el imaginario de la sociedad del momento en torno a un problema como podía ser el luteranismo servirían como catalizadores de las angustias y los miedos colectivos.⁴⁶

43. Izquierdo (1996: 225).

44. Se trata de la entrada *RMND* 365 y lo estudiamos en Carro Carbajal, Cátedra y Sánchez-Pérez (2008).

45. Con todo, la mayor parte de los lectores —u oidores— de estas relaciones deducirían que el luteranismo era algo peligroso o dañino, pero comprenderían poco el propio fenómeno, pues es nula la información que se ofrece sobre lo que significaba la nueva corriente religiosa.

46. Sobre la circulación de noticias y rumores durante el siglo XVI puede verse Sánchez-Pérez (2008b).

Si bien es cierto que apenas sabemos nada de ese Francisco Sánchez, estudiante, y muy poco también sobre el «privado de la vista» Gaspar de la Cintera, sí parece claro el mensaje propagandístico que querían transmitir mediante la venta y difusión de sus obras. De este modo, se confirma una vez más un aspecto bastante característico de esta literatura popular: el contenido de sus relaciones está directamente vinculado con el propósito de erradicación de la heterodoxia que se intentaba transmitir desde las jerarquías civiles y eclesiásticas, por lo que estos copleros populares supondrían un eslabón más en la cadena de propaganda postridentina. Resulta evidente, por tanto, que, en una sociedad que se encontraba embebida en el proceso de adoctrinamiento contrarreformista, este mensaje caló hondo en la mentalidad de la época y, muy especialmente, entre los mayores receptores y consumidores de esta literatura: las clases más populares.

Bibliografía

- ÁLVAREZ GAMERO, Santiago, «Las fiestas de Toledo en 1555», *Revue Hispanique*, 31 (1914), 392-485.
- ASKINS, Arthur L.-F., *Pliegos poéticos españoles de The British Library, Londres (Siglo XVI)*, 4 vols., Madrid, Joyas Bibliográficas, 1989.
- ASKINS, Arthur L.-F. y Víctor INFANTES, «Varia. Suplementos al 'Nuevo Diccionario'. Olvidos, rectificaciones y ganancias de los pliegos sueltos poéticos del siglo XVI» (I), *Criticón*, 71 (1997), 191-193.
- , «Varia. Suplementos al 'Nuevo Diccionario'. Olvidos, rectificaciones y ganancias de los pliegos sueltos poéticos del siglo XVI» (II), *Criticón*, 74 (1998), 181-189.
- , «Varia. Suplementos al 'Nuevo Diccionario'. Olvidos, rectificaciones y ganancias de los pliegos sueltos poéticos del siglo XVI» (III), *Criticón*, 77 (1999), 143-153.
- , «Varia. Suplementos al 'Nuevo Diccionario'. Olvidos, rectificaciones y ganancias de los pliegos sueltos poéticos del siglo XVI» (IV), *Criticón*, 79 (2000), 167-176.
- , «Varia. Suplementos al 'Nuevo Diccionario'. Olvidos, rectificaciones y ganancias de los pliegos sueltos poéticos del siglo XVI» (V), *Criticón*, 83 (2001), 197-201.
- , «Varia. Suplementos al 'Nuevo Diccionario'. Olvidos, rectificaciones y ganancias de los pliegos sueltos poéticos del siglo XVI» (y VI), *Criticón*, 90 (2004), 137-152.
- , *Suplemento al Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI) de Antonio Rodríguez-Moñino*, edición de Laura Puerto Moro, Vigo, Editorial Academia del Hispanismo, 2014.
- BARANDA, Nieves, «Andanzas y fortuna de una estrofa inexistente: las quintillas dobles o coplas de ciego», *Castilla*, 11 (1986), 9-36.
- BAUER LANDAUER, Ignacio, *Papeles de mi archivo. Los turcos en el Mediterráneo (Relaciones)*, Madrid, Editorial Ibero-Africano-Americana, 1923.
- BÉGRAND, Patrick, ed., *Representaciones de la alteridad, ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII*, Besançon, Presses Universitaires de Franche-Comté, 2009.
- CANAVAGGIO, Jean, «El villano cómico en el teatro de Sebastián de Horozco», *Criticón*, 94-95 (2005), 169-182.
- CARRO CARBAJAL, Eva Belén, Pedro M. CÁTEDRA y María SÁNCHEZ-PÉREZ, *Literatura popular impresa en La Rioja en el siglo XVI*, San Millán de la Cogolla, CiLengua, 2008.
- CÁTEDRA, Pedro M., *Invención, difusión y recepción de la Literatura popular impresa (siglo XVI)*, Mérida, Editora Regional de Extremadura, 2002.
- CÁTEDRA, Pedro M., dir., y M.^a Eugenia DÍAZ TENA, ed., *Géneros editoriales y relaciones de sucesos en la Edad Moderna*, Salamanca, Sociedad Internacional

- para el Estudio de las Relaciones de Sucesos (SIERS) y Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), 2013.
- CIAPPELLI, Giovanni, y VALENTINA Nider, eds., *La invención de las noticias. Las relaciones de sucesos entre la literatura y la información*, Trento, Università degli Studi di Trento, 2017.
- CIVIL, Pierre, Françoise CRÉMOUX y Jacobo SANZ HERMIDA, eds., *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos (1500-1750)*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2008.
- FERRER VALLS, Teresa, «El espectáculo de la fe: manifestaciones religiosas de la fiesta pública en el siglo XVI», *Criticón*, 94-95 (2005), 121-135.
- FERRER, David, *Ávila y la Literatura del Barroco*, Ávila, Institución «Gran Duque de Alba», 2004.
- GAMBA CORRADINE, Jimena, «Lutero en pliegos: hacia un corpus de pliegos castellanos quinientistas con representaciones del hereje (I)», *Lutero y la Reforma en el teatro áureo*, eds. Javier Espejo Surós y María Luisa Lobato, monográfico de *eHumanista*, 40 (2018), 411-435.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, M.^a Cruz, *Literaturas marginadas*, Madrid, Playor, 1983.
- GARCÍA DE ENTERRÍA, M.^a Cruz et al., eds., *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750). Actas del I Coloquio Internacional*, París/Alcalá de Henares, Publications de La Sorbonne/Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996.
- GARCÍA LÓPEZ, Jorge y Sònia BOADAS, eds., *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 2015.
- GIL FERNÁNDEZ, Luis et al., *La cultura española en la Edad Moderna*, Madrid, Istmo, 2004.
- IZQUIERDO, Juan Carlos, «El luteranismo en las relaciones de sucesos del siglo XVI», *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750). Actas del I Coloquio Internacional*, eds. M.^a Cruz García de Enterría et al., París/Alcalá de Henares, Publications de La Sorbonne/Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 1996, 217-225.
- , «Un acercamiento a la obra de Benito Carrasco: autor en pliegos sueltos», *Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO) (Alcalá de Henares, 22-27 de julio de 1996)*, eds. M.^a Cruz García de Enterría y Alicia Cordon Mesa, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1998, 857-868.
- JONES, Martin D. W., *La Contrarreforma. Religión y sociedad en la Europa moderna*, traducción de Federico Palomo del Barrio, Madrid, Akal, 2003.
- LÓPEZ POZA, Sagrario y Nieves PENA SUEIRO, eds., *La fiesta. Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos*, Ferrol, Sociedad de Cultura Valle Inclán, 1999.
- PABA, Antonina, ed., *Encuentro de civilizaciones (1500-1750): informar, narrar, celebrar*, Alcalá de Henares/Cagliari, Universidad de Alcalá/Università degli Studi di Cagliari, 2003.

- Proyecto de investigación «Cultura popular y cultura impresa: corpus, edición y estudio de la literatura de cordel de los siglos XVI y XVII»* [BFF2003-00011]. Guía para los miembros del equipo y colaboradores, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), 2003.
- REDONDO, Augustin, «El mundo turco a través de las relaciones de sucesos de finales del s. XVI y de las primeras décadas del s. XVII: la percepción de la alteridad y su puesta en obra narrativa», *Encuentro de civilizaciones (1500-1750): informar, narrar, celebrar*, ed. Antonina Paba, Alcalá de Henares/Cagliari, Universidad de Alcalá/Università degli Studi di Cagliari, 2003, 235-253.
- RODRÍGUEZ-MOÑOINO, Antonio, *Diccionario de Pliegos Suelos Poéticos. Siglo XVI*, Madrid, Castalia, 1970.
- , *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos. Siglo XVI*, edición corregida y actualizada por Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes, Madrid, Castalia/Editora Regional de Extremadura, 1997.
- SÁNCHEZ-PÉREZ, María, *La obra de Gaspar de la Cintera: «ruiseñor» popular del siglo XVI*, Trabajo de Grado, Universidad de Salamanca, 2003.
- , «Un pliego suelto poético de Gaspar de la Cintera sobre algunas batallas navales en el siglo XVI: Velona, Castilnovo y Lepanto», *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos (1500-1750)*, eds. Pierre Civil, Françoise Crémoux y Jacobo Sanz Hermida, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2008a, 253-270.
- , «El rumor. Renacimiento, Contrarreforma y noticia», *La fractura historiográfica: las investigaciones de Edad Media y Renacimiento desde el tercer milenio*, dir. Javier San José Lera; eds. F. Javier Burguillo y Laura Mier, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas y Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, 2008b, 769-779.
- , «Relaciones de sucesos en romance impresas en pliegos de cordel (siglo XVI)», *Hispanic Review*, 83 (1), 2015, 27-45.
- SANZ HERMIDA, Jacobo, «El Gran Turco se ha vuelto christiano: La difusión de las conversiones musulmanas y su instrumentalización político-religiosa», *España y el mundo mediterráneo a través de las relaciones de sucesos (1500-1750)*, eds. Pierre Civil, Françoise Crémoux y Jacobo Sanz Hermida, Salamanca, Universidad de Salamanca, 2008, 287-298.
- WEINER, Jack, ed., *Sebastián de Horozco. Relaciones históricas toledanas*, Toledo, Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, 1981.



Anexo

[a1r] RELACIÓN MUY VERDADERA DE LA BIENAVENTURADA NUEVA DE LA CONVERSIÓN DE LOS INGLESES LUTERANOS. HECHAS POR FRANCISCO SÁNCHEZ, ESTUDIANTE, NATURAL DE LA VILLA DE ORGAZ.

[a1v] *Petición dada por los ingleses a sus magestades el Rey y la Reina.*

Nos, los señores espirituales y temporales en las comunidades, ayuntados en estas Cortes de todo el reino de Inglaterra, representando el cuerpo de todos los sugetados y señoríos, en nuestro nombre y en nombre de cada uno dellos particularmente, y de todo el reino, por esta nuestra suplicación endereçada a vuestras magestades, rogamos humildemente que esta nuestra suplicación se dé por vuestras magestades al reverendíssimo, en Christo padre y señor, el cardenal Polo, embiado agora especialmente del sanctíssimo señor Julio Papa Tercio de la silla apostólica. Por lo qual, declaramos en gran manera pesarnos de la ausencia y inobediencia en este reyno cometida y en sus señoríos contra la dicha sede apostólica, assí en ordenar como en poner execución qualesquiera leyes, ordenanças y decretos contra la primaria auctoridad de la mesma silla, como por causa de impunar a la dicha silla. Assí por hecho como por palabra, atestiguando y aprometiendo por esta nuestra suplicación, en testimonio y declaración desta nuestra penitencia, que estamos y estaremos aparejados por auctoridad de vuestras magestades a hazer qualquier cosa que pudiéremos para que aquellas leyes y ordenanças y decretos sean hechos y dados por negunos en estas presentes Cortes. Assí en nuestro nombre, como en nombre de todo el cuerpo que representamos, en el qual humildemente suplicamos a vuestras magestades que nos quieran ayudar como a limpios y sin parte de toda mácula, en todo lo que toca a la ofensa hecha a la sede apostólica deste cuerpo. A las quales magestades la divina providencia nos sugetó, para que quieran ayudar a esta nuestra humilde suplicación para que nosotros y cada uno y todo el reino alcancemos asolución de la dicha sede apostólica por el reverendíssimo señor legado, asolución y relaxación, libertación de todas las censuras y sentencias, en las quales, por las leyes ecclesiásticas, caímos y porque assí, como hijos penitencia^[a2r]les, seamos recibidos en el regaço y unidad de la sancta iglesia de Christo. Para que este noble reino, juntamente con todos sus miembros, puedan ser unidad y sean obedientes a la silla apostólica de los pontífices romanos para servir a Dios y a vuestras magestades para acrescentamiento y auctoridad y honra de la iglesia de Dios.

Comiença la obra, en la qual declara la conversión de los luteranos y las grandes alegrías y processión que en esta cibdad de Toledo se hizieron por esta bienaventurada nueva.

¡O, cuán grande es tu poder
 Jesu Christo verdadero!
 ¡O, cómo das a entender
 aquel crecido querer
 que te quedó del madero! [5]
 Que, aunque somos peccadores,
 en fin nos quieres y nos amas,
 y siendo siempre traidores,
 perdonas nuestros errores
 y con afición nos llamas. [10]

Tiénesnos tan grande amor
 que, aunque mucho te ofendemos,
 si en nosotros ay dolor,
 luego dizes: «Peccador,
 ven, si quies, nos abraseemos». [15]
 ¡O, fuente de piedad!
 Cómo siempre está tu puerta
 con quicios de caridad
 y a todos dizes: «Entrad,
 venid, que la tengo abierta». [20]

A muchos dexas caer
 en lagos de gran hondura
 por mostrar tu gran poder
 y, si a ti quieren bolver,
 les perdonas su locura. [25]
 Quando dan algún gemido
 tus ovejas, las perdidas,
 luego prestas el oído
 para ver si en el balido
 conosces ser convertida. [30]

Año de mil quinientos
 y cincuenta y cinco años,
 con perversos pensamientos
 mueven sus entendimientos
 los ingleses luteranos. [35]
 Estavan todos unidos
 en una conformidad
 conjurados, bastecidos,
 de Lutero proveídos
 contra nuestra christiandad. [40]

[a2v] Dizién grandes heregías
 contra nuestro sancto Padre,
 buscavan modos y vías
 como uviessen fin los días
 de la Iglesia, nuestra madre. [45]

Sébase por nuestra tierra,
justa cosa es se publique,
que la gente ingalaterra
quieren matar y dar guerra
al gran príncipe Felipe. [50]

Temen dado su decreto
los mayores cavalleros,
y el mayor y más discreto
dio las firmas y secreto
al gran rey y reina veros. [55]

Y aquella reina María
de la cathólica seta,
mandó a su cavallería
que prendan la cismiería
de la luterana seta. [60]

Manda que con crueldad
luego sean degollados,
Felipe, con caridad.⁴⁷
«Reina —dize—, perdonad
estos malaventurados». [65]

Como claramente vieron
la hermandad del gran rey,
al memento conocieron
su gran yerro y le pidieron
que les diesse perdón él. [70]

Dizíenle todos: «Señor,
suplica aquel Padre santo,
de la iglesia gran pastor,
nos alcance con amor,
gracia del Espíritu Sancto». [75]

A Apolo, gran cardenal,
su santidad les embía,
para remediar su mal
con cibo espiritual
las heridas les ungiá. [80]

Dieron una petición
para más seguridad,
que la sancta Inquisición
entre y tienda su pendón
con muy gran reguridad. [85]
Han pedido asolución

47. En el verso se lee: Felipe con con caridad.

de su gran desobediencia
y de toda excomuni3n
piden que les den uni3n
en la sancta penitencia. [90]

Por ningunas dan las greyes
contra la silla romana,
han entregado a los reyes,
los estatutos y leyes
de la cisma luterana. [95]

Sin de nadie ser forçados
tienen por bien de venir
a confessar sus peccados,
muy prestos y aparejados,
para nuestro Dios servir. [100]

[a3r] Pésales en gran manera
por la culpa cometida,
la cruz toman por vander
diziendo: «Por ti se espera
ser sana nuestra herida». [105]

Las rodillas por el suelo
dizen: «Cruz, tú sálvanos,
pues que quiso el Rey del cielo
pagar en ti [n]uestro duelo.⁴⁸
¡O, cruz sancta, líbranos!» [110]

Como el ciervo ya herido
va las aguas a buscar
por sí puede ser guardido,
los ingleses han venido
a la iglesia a se vañar. [115]

Siéntense tan malheridos
con la yerva de Satán,
vienen tan arrepentidos,
que braman y dan gemidos
llamando a Dios: «Capitán». [120]

Quando dizen: «¿Nos veremos
fuera de tiniebla y pena?
¿Cómo, Señor, cantaremos
canto nuevo, que nos vemos
en aquesta tierra agena?» [125]
Como lobos muy hambrientos
vienen muy despavoridos,

48. En el verso se lee: pagarar en ti uestro duelo.

[...] y hambrientos
a buscar los mandamientos
del amor de Dios vencidos. [130]

Nómbrense los peccadores
con muy grande eficacia,
pregónanse por traidores,
piden a los confesores
los restituyan en gracia. [135]

Tienen gran conocimiento
de los errores passados,
están en sugetamiento
al rey y su mandamiento,
a la iglesia y sus perlados. [140]

Pésales porque cayeron
en la seta mahomita,
pésales porque ofendieron
los sanctos y aborrecieron
a la Virgen tan bendita. [145]

Pésales también porque
cometieron sacrilegio
en la iglesia y vuestra fe,
pésales porque no fue
conocido el privilegio. [150]

Pésales de tal manera
porque no les ha pesado,
que con fe muy verdadera
dizíen: «¡O quién nunca fuera
en este mundo engendrado!». [155]

Dan gracias al Redemptor
cantando: «Gloria en el cielo,
sancto, sancto eres Señor,
de batallas vencendor,
míranos en este suelo». [160]

[a3v] Diciendo: «¡O, Criador,
Jesu Christo verdadero,
adorámoste, Señor,
que con divinal amor
moriste como cordero!». [165]

Diziendo: «¡O, Jesús mío,
que fuiste puesto en la cruz,
en ti está nuestro confío
y en tu sancto poderío
que de tiniebla hazes luz! [170]

»Ten por bien de nos mirar

con tus ojos piadosos,
 porque sea nuestro sembrar
 lágrimas para alcançar
 tu thesoro tan precioso». [175]

Cómo quisiste, Señor,
 movelles los coraçones,
 porque con mayor hervor
 conociesen el horror
 de sus malas intenciones. [180]

Luteranos feme[n]tidos,
 que tu fe contradizíen,
 ya los tienes convertidos
 aquellos endurecidos
 que tu[s] templos destruíen. [185]

Aquel Felipe y María,
 reyes de tan gran valor,
 fueron el exemplo y guía
 para produzir la vía
 de tu sancta fe, Señor. [190]

Aquellos de quien se espera
 que tu fe será ensalçada,
 aquellos que su vadera
 pondrán de oy más en frontera,
 juntamente con su armada. [195]

Estos son los que quisiste
 Tú juntar por tu bondad,
 estos son en quien consiste
 gran christiandad y les diste
 fe y amor y caridad. [200]

Estos son por quien llegó
 a Toledo, esta cibdad,
 la nueva y se holgó
 toda junta quando oyó
 una tan gran novedad. [205]

Esta nueva venturosa
 que entre la gente se supo
 fue tenuta por gran cosa,
 la gente está muy gozosa
 qu'el plazer ya no les cupo. [210]

A diez días de hebrero,
 un domingo en siendo el día,
 no quedava cavallero,
 ciudadano ni estrangero
 que no hiziesse alegría. [215]
 Salieron tantos visages

que apenas podré dezillo,
locos, turcos y salvages
buscavan modos y trages,
tantos, que no sé escrevillo. [220]

[^{a4r}] Por quinze días mandaron
que se hagan alegrías,
en los quales se sacaron
disfraces que no cesaron
de salir noches y días. [225]

Muchos toros se corrieron,
jugavan a la sortija,
carros triumphales salieron,
juegos de cañas se hizieron,
cada qu[a] se regozija. [230]

Los officios han salido,
cada qual de su manera,
que otra cosa no se ha vido
semejante, ni ha salido
en Toledo ni en su tierra. [235]

Un jueves del Arrabal
de Sanctiago salieron
cient turcos al natural,
uno de otro desigual,
en vestidos difirieron. [240]

De librea colorada
salieron ropavegeros⁴⁹
de oro muy bien bordada
ricamente recamada⁵⁰
con penachos y sombreros. [245]

Los cavalleros salieron
con libreas muy galanas
y en Çocodover corrieron⁵¹
sortija y también se dieron
con naranjas y con cañas. [250]

Salieron los çapateros
en otro siguiente día,
con tantos de alavarderos,
atabales, trompeteros,
a modo de infantería. [255]
Mercaderes principales

49. No se lee bien, pero parece poner: rapavegeros.

50. En el texto se lee: ricamente recamada.

51. Corregimos, puesto que se lee: Çocadover.

su librea fue amarilla,
 muy pujantes y triunfales
 ivan ocho cardenales
 y el Dios de amor que los guía. [260]

También de noche salieron
 los del arçobispal coro,
 muy sobervios se vistieron
 y por más disfrazarse dieron
 con pomas y güevos d'oro. [265]

Estando con gran hervor
 celebrando esta alegría,
 nuestro alto Emperador
 por confirmarla mejor
 una nueva nos embía. [270]

En la qual nos dio a entender
 a su tierra ser venidos
 muchos pueblos a creer
 en la fe y a conocer
 sus peccados cometidos. [275]

Teniendo por entendido
 qué harán todos assí,
 es el gozo más subido
 y se haze más cumplido
 que se ha hecho hasta aquí. [280]

[a4v] Començaron de tocar
 las perrochias sus campanas,
 comiençan a pregonar
 que vengan todos a dar
 a Dios gracias soberanas. [285]

Salió de Sancta María
 la processión general,
 salió mucha clerezía,
 quarenta cruces avía
 y el pendón sacramental. [290]

Salieron las cofradías,
 todas quantas se hallaron,
 sacabuches, chirimías,
 trompetas y melodías,
 cient cantores que cantaron. [295]

Era cosa tan de ver
 que yo pienso no se ha vido,
 será locura poner
 la cera que podía arder
 y la gente que ha salido. [300]

Quando gozo tan cumplido

han urdido acá en el suelo,
 muy mayor y más subido
 será el que abrán tenido
 los cortesanos del cielo. [305]
 No tiene comparación
 la sublimada alegría
 qu'en la celestial legión
 se hará en la conversión
 de los reinos de María. [310]

Hagan todos alegrías,
 tome gozo nuestra España,
 ruenguen a Dios por los días,
 de reyes, cavallerías, [315]
 por el Papa y su compañía.
 Digan todas las naciones:
 «A ti loamos, Señor,
 que mueves los coraçones.
 Oye nuestras oraciones,
 venga a ti nuestro clamor». [320]

Conózcante por Señor,
 turcos, moros, luteranos.
 Guarda nuestro Emperador,
 haz que teman su furor [325]
 los franceses y tiranos.
 En toda la christiandad
 ten por bien de poner paz,
 mírame con piedad
 que tu siervo so en verdad,
 Francisco Sánchez de Orgaz. [330]

Tu santíssima passión
 siempre esté en nuestra memoria,
 límpianos el coraçón
 porque aquí ayamos perdón [335]
 y en tu sancto reino gloria.
 Todos gracias a Dios demos,
 todos juntos a la hora,
 pues los luteranos vemos
 que han quebrado palos, remos
 de su nave engañadora. [340]

Finis.